



## Toti Soler i Gemma Humet

### Cançó de suburbi

*(Josep Maria de Sagarra)*

M'estimo l'horta escanyolida  
que de la fàbrica es ressent,  
i em plau voltar la meva vida  
d'aquest paisatge indiferent.

I em plau l'estona virolada:  
gent d'amanida i berenar.  
Una donzella espitregada  
i una cançó que fa plorar.

I l'home humil que a l'aire ensenya  
un front valent i un ull esclau,  
i va amb la gorra i l'espardenya  
i el farcellet i el vestit blau.

Aquí jo veig que el món se m'obre  
fred i terrible com la mort.  
I és tan mesquina i és tan pobra  
la campaneta del meu cor!

Dels llagoters fuig la corrua  
i en el meu rostre no hi ha vel  
i em puc mirar l'ànima nua  
sense cap mica de recel.

Estimo l'horta desolada;  
el presseguer ensopit que es mor,  
i l'arengada platejada,  
porró de sang, tomàquet d'or.

### Canción de suburbio

*(Josep Maria de Segarra)*

Amo la huerta escualida  
resentida de fábricas,  
y me gusta rodear mi vida  
de este paisaje indiferente.

Y me gustan esos ratos de algarabía:  
gente de ensalada y de merienda.  
Una muchacha despechugada  
y una canción que hace llorar.

Y el hombre humilde que levanta al aire  
una frente valiente y un ojo esclavo,  
y lleva la gorra y la alpargata  
y el hatillo y el blusón azul.

Aquí veo cómo el mundo se me abre  
frío y terrible como la muerte.  
Y es tan mezquina y es tan pobre  
la campanita de mi corazón!

Ellos huyen de los aduladores,  
y en mi rostro no hay velo  
puedo mirar mi alma desnuda  
sin pizca de recelo.

Amo la huerta desolada;  
el melocotonero adormecido que se muere,  
y la sardina plateada,  
porrón de sangre, tomate de oro.

Jo vaig seguint la vostra dèria,  
homes estranys de bones dents,  
que tornareu a la misèria  
una miqueta més contents!

Durin els mals, durin les penes,  
llàgrima, rosa, perla i bes.  
Duri aquest cor i aquestes venes,  
duri aquest ull que no veu res.

Vestit encès que el goig estripa,  
dansa per mi! Home lleial,  
vine, fumem la nostra pipa  
damunt de l'herba virginal.

Digue'm les vives meravelles  
del teu treball, del teu turment.  
Sota el concert de les estrelles,  
anem fumant tranquil·lament.

## Richard

(Léo Ferré)

Hi ha gent que convé conèixer només quan està  
disponible  
Ben entrada la nit  
Prop d'un trasto escurabutxaques, amb problemes  
d'homes,  
simplement,  
Problemes de malenconia.  
Llavors, beus un glop mentre mires lluny pel mirall de  
darrere el taulell,  
I et dius que ja és molt tard...

Richard, tot bé?

De nits com aquesta n'hem viscut jo i jo  
recolzats en un bar davant una cervesa  
quan ens hi torno a veure em ve la incertesa  
de saber si vivien els amics de llavors

Si es trencaven l'ànima esprement amb els dits  
la llimona nocturna entre vapors de rom  
si les noies es paraven a dir un mot  
a la nit que les bressolava com a un llit

A la nit, com una monja de caritat  
Arrossegant el vestit darrera llurs passes  
acaronant amb la vora als camarades  
que venien per xerrar de res, d'amistat

Richard, tot bé?

De nits com aquesta n'hem viscut jo i jo  
recolzats en un bar davant una cervesa  
quan ens hi torno a veure em ve la incertesa  
de saber si vivien els amics de llavors

Voy siguiendo vuestra obsesión,  
hombres extraños de buenos dientes,  
que volveréis a la miseria  
un poquito más felices!

Duren los males, duren las penas,  
lágrima, rosa, perla y beso.  
Dure este corazón y estas venas,  
dure este ojo ciego.

Vestido encendido que el gozo desgarrá,  
baila por mí! Hombre leal,  
ven, fumemos nuestra pipa  
sobre la hierba virginal.

Cuéntame las maravillas  
de tu trabajo, de tu tormento.  
Bajo el concierto de las estrellas,  
fumemos, tranquilamente.

## Richard

(Léo Ferré)

Les gens, il conviendrait de ne les connaître que  
disponibles  
A certaines heures pâles de la nuit  
Près d'une machine à sous, avec des problèmes  
d'hommes  
simplement  
Des problèmes de mélancolie  
Alors, on boit un verre, en regardant loin derrière la  
glace du comptoir  
Et l'on se dit qu'il est bien tard...

Richard, ça va?

Nous avons eu nos nuits comme ça moi et moi  
Accoudés à ce bar devant la bière allemande  
Quand je nous y revois des fois je me demande  
Si les copains de ces temps-là vivaient parfois

Si les copains cassaient leur âme à tant presser  
Le citron de la nuit dans les brumes pernod  
Si les filles prenaient le temps de dire un mot  
A cette nuit qui les tenait qui les berçait.

A cette nuit comme une sur de charité  
Longue robe traînant sur leurs pas de bravade  
Caressant de l'ourlet les pâles camarades  
Qui venaient pour causer de rien ou d'amitié

Richard eh! Richard!

Nous avons eu nos nuits comme ça moi et moi  
Accoudés à ce bar devant la bière allemande  
Quand je nous y revois des fois je me demande  
Si les copains de ces temps-là vivaient parfois

Richard! Eh, Richard!

Hi ha gent que convé conèixer només quan està disponible  
ben entrada la nit  
prop d'un trasto escurabutxaques, amb problemes d'homes,  
 simplement, problemes de malenconia.  
 Llavors, beus un glop, mentre mires lluny pel mirall de darrere el taulell,  
 i et dius que ja és molt tard...

Richard, un glop més, per al camí!!!  
Richard, un glop més, un de ràpid!!!

Eh! Senyor Richard! L'últim! Per al camí!!!

## Cançó per al camperol

*(Georges Brassens)*

És per a tu aquesta cançó  
bon camperol que, sense un mot  
em vas donar un parell de troncs  
quan l'hivern em glaçava el cor

Tu que em donares fusta quan  
les taujanes i els taujans  
la gent de bones intencions  
em deien que toqués el dos

Va ser només un foc de llar  
p'ró a mi em va escalfar el cos  
i crema encara com si fos  
una foguera de Sant Joan

Bon camperol, quan moriràs  
l'enterrador se t'endurà  
i et mostrarà el camí del cel  
cap al pare etern

És per a tu aquesta cançó  
hostalera que sense un mot  
em vas donar uns crostons de pa  
quan la vida em va portar fam

Tu que em vas obrir el rebost quan  
les taujanes i els taujans  
la gent de bones intencions  
reien en veure'm sense un mos

Va ser només un poc de pa  
p'ró a mi em va escalfar el cos  
i crema encara com si fos  
un festí d'àpats celestials

Hostalera, quan moriràs

Richard, eh ! Richard !

Les gens, il conviendrait de ne les connaître que disponibles  
A certaines heures pâles de la nuit  
Près d'une machine à sous, avec des problèmes d'hommes, simplement  
Des problèmes de mélancolie  
Alors on boit un verre, en regardant loin derrière la glace du comptoir  
Et l'on se dit qu'il est bien tard, qu'il est bien tard...

Richard ! encore un p'tit pour la route ?  
Richard ! encore un p'tit vite fait ?

Eh ! m'sieur Richard, le dernier ... pour la route !

## Chanson pour l'Auvergnat

*(Georges Brassens)*

Elle est à toi cette chanson  
Toi l'auvergnat qui sans façons  
M'as donné quatre bouts de bois  
Quand dans ma vie il faisait froid

Toi qui m'as donné du feu quand  
Les croquantes et les croquants  
Tous les gens bien intentionnés  
M'avaient fermé la porte au nez

Ce n'était rien qu'un feu de bois  
Mais il m'avait chauffé le corps  
Et dans mon âme il brûle encore  
A la manière d'un feu de joie

Toi l'auvergnat quand tu mourras  
Quand le croque-mort t'emporteras  
Qu'il te conduise à travers ciel  
Au père éternel

Elle est à toi cette chanson  
Toi l'hôtesse qui sans façons  
M'as donné quatre bouts de pain  
Quand dans ma vie il faisait faim

Toi qui m'ouvris ta huche quand  
Les croquantes et les croquants  
Tous les gens bien intentionnés  
S'amusaient à me voir jeuner

Ce n'était rien qu'un peu de pain  
Mais il m'avait chauffé le corps  
Et dans mon âme il brûle encore  
A la manière d'un grand festin

l'enterrador se t'endurà  
i et mostrarà el camí del cel  
cap al pare etern

És per a tu aquesta cançó  
bon estranger que sense un mot  
em vas somriure entristit  
quan la guàrdia em va detenir

Tu que no vas aplaudir quan  
les taujanes i els taujans  
la gent de bones intencions  
reien camí del calabós

Va ser només un poc de mel  
p'rà a mi em va-escalfar el cos  
i crema encara com si fos  
un raig de sol enmig del cel

Bon estranger, quan moriràs  
l'enterrador se t'endurà  
i et mostrarà el camí del cel  
cap al pare etern.

## **M'aclame a tu**

*(Vicent Andrés Estellés / Ovidi Montllor)*

M'aclame a tu, mare de terra sola.  
Arrape els teus genolls amb ungles brutes.  
Invoque un nom o secreta consigna,  
mare de pols, segrestada esperança.

Mentre el gran foc o la ferocitat  
seguix camins, segueix foscos camins,  
m'agafe a tu, os que més estimava  
i cante el jorn del matí il·limitat.

El cair camí, el pregon idioma  
un alfabet fosforescent de pedres,  
un alfabet sempre amb la clau al pany,  
el net destí, la sendera de llum,  
sempre, a la nit, il·luminant, enterc,  
un bell futur, una Augusta contrada!

Seràs el rent que fa pujar el pa,  
seràs el solc i seràs la collita,  
seràs la fe i la medalla oculta,  
seràs l'amor i la ferocitat.

Seràs la clau que obre tots els panys,  
seràs la llum, la llum il·limitada,  
seràs confí on l'aurora comença,  
seràs forment, escala il·luminada!

Seràs l'ocell i seràs la bandera,  
l'himne fecund del retorn de la pàtria,

Toi l'hôtesse quand tu mourras  
Quand le croque-mort t'emporteras  
Qu'il te conduise à travers ciel  
Au père éternel

Elle est à toi cette chanson  
Toi l'étranger qui sans façons  
D'un air malheureux m'as souri  
Lorsque les gendarmes m'ont pris

Toi qui n'as pas applaudi quand  
Les croquantes et les croquants  
Tous les gens bien intentionnés  
Riaient de me voir amener

Ce n'était rien qu'un peu de miel  
Mais il m'avait chauffé le corps  
Et dans mon âme il brûle encore  
A la manière d'un grand soleil

Toi l'étranger quand tu mourras  
Quand le croque-mort t'emporteras  
Qu'il te conduise à travers ciel  
Au père éternel

## **Me aclamo a ti**

*(Vicent Andrés Estellés / Ovidi Montllor)*

Me aclamo a ti, madre de tierra sola,  
Me agarro a tus rodillas, con uñas sucias,  
Invoco un nombre o secreta consigna,  
Madre de polvo, secuestrada esperanza.

Mientras el gran fuego o la ferocidad  
sigue caminos, sigue oscuros caminos,  
Me agarro a ti, hueso, a quien más quería  
Y canto al día de la mañana iluminada.

El camino claro, el profundo idioma,  
Un alfabeto fosforescente de piedras,  
Un alfabeto siempre con la llave en la cerradura,  
El límpido destino, el sendero de luz,  
Siempre, en la noche, iluminando, terco,  
Un bello futuro, una comarca Augusta.

Serás la levadura del pan,  
Serás el surco y serás la cosecha,  
Serás la fe y la medalla oculta,  
Serás el amor y la ferocidad.

Serás la llave que abre todas las cerraduras,  
Serás la luz, la luz ilimitada,  
Serás el confín donde comienza la aurora,  
Serás trigo candeal, escalera iluminada.

Serás el pájaro y serás la bandera,  
El himno fecundo del retorno de la patria,

tros esquinçat de l'emblema que puja.

Jo pujaré piament els graons  
i en arribar al terme entonaré  
el prec dels béns que em retornaves sempre.

### **Va com va**

*(Ovidi Montllor)*

A tu t'empenya molt, que jo et tingui mania.  
Va com va.  
A mi m'empenya molt, que tu vagis fent cria.  
Va com va.  
A tu t'han dit preciós, a mi m'han dit: Tu calla.  
Va com va.  
I jo no vull callar mentre tu tens la tralla.  
Va com va.  
A tu t'han dibuixat i jo trenque la ploma.  
Va com va.  
A mi m'han fet ple d'odi, a tu t'han fet de goma.  
Va com va.  
A tu t'han dat l'herència, a mi m'han dat la vida.  
Va com va.  
A mi em toca lluitar, a tu prendre la mida.  
Va com va.  
Si jo no tinc per mi, si tu no en tens mai prou.  
Va com va.  
I ets tu qui reps de mi, jo de tu cobre un sou.  
Va com va.  
Si jo ja m'he cansat d'anar vivint dient  
el va com va,  
pensa que sols diré fins que més no podré:  
Va com vull. Com volem.

### **Perquè vull!**

*(Ovidi Montllor)*

Plovia, aquell dia. Perquè vull!  
Perquè tinc ganes que plugués!  
Sortia ella de casa. Perquè vull!  
Perquè tinc ganes que sortís!  
Tenia jo un paraigua. Perquè vull!  
Perquè tinc ganes de tenir!  
Vaig dir-li de tancar-la. Perquè vull!  
Perquè tinc ganes d'ajudar!  
Va dir-me: Encantada! Perquè vull!  
Perquè tinc ganes d'encantar!

Va arrapar-se a mi. Perquè vull!  
Perquè tinc ganes d'estimar!  
Vam viure un món preciós. Perquè vull!  
Perquè tinc ja ganes de viure!  
Després vàrem parlar. Perquè vull!  
Perquè tinc ganes de parlar!

Trozo rasgado del emblema que se iza.  
Yo subiré piadosamente los escalones  
Y al legar al término entonaré  
El ruego de los bienes que siempre me devolvías.

### **Va como va**

*(Ovidi Montllor)*

A ti te cabrea mucho que yo te tenga manía.  
Va como va.  
A mí me cabrea mucho que tú vayas haciendo cría.  
Va como va.  
A ti te han dicho «precioso», a mí me han dicho:  
«¡tú calla!». Va como va.  
Y yo no quiero callar mientras tú tienes las riendas.  
Va como va.  
A ti te han dibujado y yo rompo la pluma.  
Va como va.  
A mí me han hecho lleno de odio, a ti te han hecho de  
goma. Va como va.  
A ti te han dado la herencia, a mí me han dado la vida.  
Va como va.  
A mí me toca luchar, a ti tomar la medida.  
Va como va.  
Si yo no tengo para mí, si tú no tienes nunca suficiente.  
Va como va.  
Y eres tú quien recibes de mí, yo de ti cobro un sueldo.  
Va como va.  
Si yo ya me he cansado de ir viviendo diciendo  
el va como va,  
Piensa que sólo diré hasta que más no podré:  
Va como quiero. Como queremos.

### **Porque quiero**

*(Ovidi Montllor)*

Llovía ese día. ¡Porque quiero!  
Porque yo quiero que llueva  
Salía ella de casa... porque quiero  
Porque yo quiero que saliera  
Tenía yo un paraguas... porque quiero  
Porque yo quiero tener  
Yo dije de tancarla... porque quiero  
Porque yo quiero ayudar  
Me dijo que encantada... porque quiero  
Porque yo quiero encantar

Después ella me abrazó... porque quiero  
Porque yo quiero abrazar  
Felices de estar vivos... porque quiero  
Porque yo quiero vivir  
Después hablamos un ratito... porque quiero  
lo que quiero yo, es hablar

Vam volar pel món. Perquè vull!  
Perquè tinc ganes de volar!  
Vam sentir un món nou. Perquè vull!  
Perquè no m'agrada aquest!

I el vam veure millor. Perquè vull!  
Perquè sé que és millor!  
Vam menjar el més bo. Perquè vull!  
Perquè sé que es pot menjar!  
Vam viure amb gent molt bona. Perquè vull!  
Perquè estic tip del contrari!  
Tot era meravella. Perquè vull!  
Perquè estic fart de fàstics!  
Tot era de tothom. Perquè vull!  
Perquè tot és de tots!  
Acabe la cançó. Perquè vull!  
Tot comença en un mateix.

### **Petita festa**

*(Marià Manent / Li Po)*

Prenc un flascó de vi  
i entre les flors bevia.  
Som tres: la lluna, jo  
i l'ombra que em seguia.

No sap beure, per sort,  
la lluna, bona amiga,  
i a la meva ombra mai  
la set no l'angunia.

Quan canto, veus ací  
la lluna que s'ho mira;  
quan em poso a dansar,  
l'ombra em fa companyia.

Quan s'acaba el festí,  
els convidats no em fugen:  
veus ací una tristor  
que mai no l'he coneguda.

Si me'n torno al casal,  
em segueix l'ombra muda,  
i una mica més lluny  
m'acompanya la lluna.

Volamos a otros mundos... porque quiero  
Porque yo quiero volar  
Otros mundos deliciosos.... porque quiero  
Porque este mundo es que es odioso

Lo vimos todo claro... porque quiero  
Porque yo sé que está muy claro  
Comimos de lo bueno... porque quiero  
Yo me lo quiero comer  
Todos éramos amigos... porque quiero  
Porque estoy harto de enemigos  
Todo era fabuloso... porque quiero  
Ya estoy harto de sentir asco  
Todo era de todos... porque quiero  
Porque todo, todo era de todos...  
Y aquí se acaba la canción... porque quiero  
Todo empieza dentro de uno mismo.

### **Pequeña fiesta**

*(Marià Manent / Li Po)*

Tomo un frasco de vino  
y entre las flores bebía.  
Somos tres: la Luna, yo  
y la sombra que me seguía.

Por suerte, no sabe beber,  
La Luna, buena amiga,  
y a mi sombra la sed  
nunca la mortifica.

Cuando canto, hete aquí,  
la Luna se lo mira;  
cuando me pongo a bailar,  
la sombra me hace compañía.

Cuando se acaba el festín,  
los invitados no me rehúyen:  
he aquí una tristeza  
que nunca he conocido.

Si me vuelvo a casa,  
me sigue la sombra muda,  
y un poco más lejos,  
me acompaña la Luna.